Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi przychodzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do swoich uczniów: Niemożliwe jest, by nie doszło do skandali,\* \*\* lecz biada temu, który je wywołuje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do uczniów jego: Niemożliwe jest obrazom nie przyjść, lecz biada przez którego przychodzą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi (przychodzą) |

1. 1) Skandal, σκάνδαλον, l.: (1) zgorszenie; (2) pułapka, wpadka (<x>470 5:29</x>;<x>470 16:23</x>). W NP zwykle łączy się z fałszywą nauką (<x>520 16:17</x>; <x>470 11:16</x>). Lub: Niemożliwe jest, by nie było pokus do odstępstwa, ale biada temu, który ich dostarcza. Korzystniej by mu było (...) niż aby doprowadził do odstępstwa jednego z tych małych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:41</x>; <x>490 22:22</x> [↑](#footnote-ref-4)